

会員の皆様におかれましては益々ご清祥のこととお喜び申し上げます。会報 86 号をお届けします。これからも理事会の活動にご理解とご協力を賜りますようお願いいたします。学会のインターネットサイトもご覧ください。

<http://sjdf.org/>

Le Conseil d'administration tient à remercier chacun des membres de la SJDF pour leur soutien et leur participation sans faille à ses activités.

Voici la livraison n° 86 du bulletin biannuel de la SJDF que vous pouvez également retrouver sur notre site à l'adresse suivante :

<http://sjdf.org/>

■ 多極的世界へ向けて

日本フランス語教育学会会長・西山教行

「学者の使命は、行動する責任のある人々を先導することではなく、啓発することにある。」この文言は、今からおよそ 100 年前の第一次世界大戦の終わりにあたる 1918 年に比較言語学者アントワヌ・メイエがヨーロッパの混乱の最中で発した言葉である。21 世紀の初めにヨーロッパの東部国境が再び危機にさらされている中で、メイエの発言を改めて振り返り、フランス語教師としての我々の使命を考えたい。

現代の戦争は熱い戦いであるとともに、ますます情報戦の趣を強めている。情報通信技術の進歩は情報を伝達するだけでなく、情報を作り上げることに多大の貢献をしている。各国政府は情報という名のプロパガンダの製造に専念しており、日本のメディアも偏向の意図を持たずとも特定の見方を押し付け、多極的な世界の現実を伝達することに関心を向けない。

フランス語教師の武器はことばであり、その点でメディアとも変わらないものの、我々には複眼的思考という特権が与えられている。フランス語を通じて観察する世界は多極的である。フランスから見えるヨーロッパ東部と、西アフリカからのまなざしは同じではない。大西洋の向こう岸からのフランス語はさらに異なる視線を持っている。我々の役割は情報の価値判断を下すことではなく、むしろフランス語という窓から見える世界の多極性をいささかなりとも教室で伝え、戦争に勝者がいないことを確言することに尽きる。

これまでもロシアであれ、ウクライナであれ、フランス語教育は実践されてきたし、今後もその教育文化が途絶えることはないだろう。我々の同業者がいくさの中で不当な苦難に直面していることは事実である。世界の苦難をすべて一身に引き受けることはできないまでも、その不条理のいささかなりとも伝える媒介者になることはできる。

このいくさのかたわらにあつて アフガニスタンの同僚からは大学でのフランス語教育が完全に停止したとの知らせが入った。われわれの営みは時局と無縁ではない。

■ Vers un monde multipolaire

NISHIYAMA Noriyuki, président de la Société japonaise de didactique du français.

« Le rôle du savant n'est pas de mener, mais d'éclairer ceux qui ont la charge d'agir. » Ces mots ont été prononcés par le linguiste comparatiste Antoine Meillet en 1918, il y a presque 100 ans, à la fin de la Première guerre mondiale, au milieu de la tourmente en Europe. En ce début de XXI^{ème} siècle, les frontières orientales de l'Europe sont à nouveau menacées et il est important de réfléchir une fois de plus au propos de Meillet comme à notre mission en tant que professeurs de langue française.

La guerre moderne est tout à la fois chaude et en même temps de plus en plus une guerre de l'information. Les progrès des technologies de l'information et de la communication ont énormément contribué non seulement à la transmission de l'information, mais aussi en amont à sa création. Les gouvernements se consacrent à l'invention de propagande sous couvert d'information, et les médias japonais, même sans aucune intention de partialité ni préjugés, imposent un point de vue particulier et ne prêtent aucune attention à la diffusion de la réalité d'un monde multipolaire.

À l'instar des médias, nous, professeurs de français n'avons que la langue comme arme, mais nous avons en revanche le privilège de penser avec des yeux multiples. Le monde que nous observons à travers la langue française est multipolaire. Le regard de l'Europe de l'est vu de France n'est pas le même que le regard de l'Afrique de l'ouest. De l'autre côté de l'Atlantique, la langue française porte un regard encore différent. Notre rôle n'est pas de porter des jugements de valeur sur ces faits, mais plutôt de transmettre la multipolarité du monde vue à travers la fenêtre de la langue française, ne serait-ce

qu'un peu, dans la classe, et d'assurer qu'il n'y a pas de vainqueurs dans la guerre.

L'enseignement du français a été pratiqué dans le passé comme il l'est aujourd'hui encore, que ce soit en Russie ou en Ukraine, et sa culture éducative ne cessera pas à l'avenir. Il est également vrai que nos homologues sont confrontés à des difficultés extrêmes en pleine guerre. Nous ne pouvons pas prendre sur nos épaules toutes les douleurs du monde, mais nous devons être des médiateurs en transmettant certaines de ces absurdités.

Au milieu de cette guerre, une collègue afghane m'a informé que l'enseignement du français dans les universités de son pays a été complètement interrompu. Nos activités ne sont pas à l'abri de la situation actuelle.

臨時総会のお知らせ

Informations sur l'Assemblée générale extraordinaire

■審議事項 Sujet de discussion

1) SJDF の新しい顧問について

Nouveau conseiller de la SJDF

大会のお知らせ

Informations sur le Congrès 2022

■2022 年度大会 研究発表・実践報告募集 Appel à communications pour le Congrès 2022

2022 年度大会は、6 月 11 日 (土)・12 日 (日) に東北大学にて開催されます。本大会にむけて、フランス語教育に関する研究発表と実践報告を広く募集しています。(発表はオンラインで、6 月 11 日午後、12 日午前いずれかの時間帯におこなわれます。) 発表 (20 分) を希望される方は、フォームに必要事項をご記入の上、送信してください。発表は日仏いずれの言語でも結構ですが、日本語で発表される方もフランス語タイトルを付記してください。締め切りは 2022 年 5 月 6 日 (金) です。

お問い合わせ先: 高橋克欣 (幹事長)

katsu.taka0730@gmail.com

Le congrès 2022 de la SJDF se tiendra à l'Université du Tôhoku les 11 et 12 juin. Nous avons le plaisir de faire appel à vos propositions de communication portant sur la didactique du français, résultat de recherches ou compte rendu d'expérience pédagogique. (Les sessions de communications auront lieu **EN LIGNE** l'après-midi du samedi 11 et/ou le matin du dimanche 12.) Les membres désireux de faire une présentation de 20 minutes sont donc priés de remplir et envoyer avant le vendredi 6 mai 2022 le formulaire.

Pour plus de renseignement, contactez notre secrétaire général, TAKAHASHI Katsuyoshi (katsu.taka0730@gmail.com).

学会運営についてのお知らせ

Informations sur le fonctionnement de la Société

■学会運営 Organisation de la société

現会員数: 2021 年 12 月 31 日現在、本学会は 404 名の会員を有する (個人会員: 382、団体会員: 5、賛助会員: 17)。なお、2020 年の本学会の総会員数は 402 名。

Au 31 décembre 2021, notre société comptait 404 membres (382 adhérents individuels, 5 personnes morales et 17 membres bienfaiteurs), contre 402 en 2020.

◇ 会費納入のお願い Appel à cotisation

2021 年度の会費納入がお済みでない方は下記の学会口座にお振り込みいただき、お早めにご納入くださいますようお願いのほどお願い申し上げます。

[郵便振替: 青枠の払込取扱票をご利用ください]

口座番号 00120-9-153060 日本フランス語教育学会

[三菱 UFJ 銀行] 渋谷支店 (店番: 135) 普通 0696222

ニホンフランスゴキョウイクガクカイニシヤマノリュキ

*会費は次のとおりです。

通常会員 A (専任教員の方): 8,000 円

通常会員 B (専任教員でない方): 6,000 円

学生会員 (大学院もしくは大学学部または短期大学に在籍している方): 4,000 円

Le secrétaire général invite celles et ceux qui n'ont pas encore réglé leur cotisation annuelle pour l'année 2021 à le faire rapidement.

Numéro de compte (Banque postale: avec la fiche bleue de la poste):

00120-9-153060 à l'ordre de *Nihon Furansugo Kyoiku Gakkai*

ou

Banque: Mitsubishi UFJ

Domiciliation: Shibuya (135)

Compte: Futsu 0696222

Titulaire du compte: *Nihon Furansugo Kyoiku Gakkai Nishiyama Noriyuki*

*Membre ordinaire A (individuel, enseignant titulaire): 8,000 yens

Membre ordinaire B (individuel, enseignant non-titulaire): 6,000 yens

Membre étudiant: 4,000 yens

◇ 会員情報の変更連絡・新規提供のお願い Appel à actualisation des informations personnelles

会員情報の変更がある方、新規の情報の提供がお済みでない方は、以下のフォームよりご入力ください。

Nous prions les personnes qui n'ont pas encore actualisé leurs informations personnelles de bien vouloir le faire à partir de la page web suivante :

会員情報入力フォーム : Adresse : <https://inscription.sjdf.org/>
Nous vous en remercions par avance.

◇ 委員会・大会運営参加のお願い Appel à participation à l'organisation des Congrès et aux activités des comités

6つの委員会(学会誌編集委員会、教員養成委員会、初中等教育委員会、フランコフォニー委員会、広報委員会、大会企画実行委員会)では、委員会活動に参加して下さる方を募集しております。また、大会の運営にご協力いただける方も歓迎しております。会員の皆様のご参加をお待ちしております。

Les six comités (rédaction de la revue de la Société, formation initiale et continue, enseignement primaire et secondaire, francophonie, relations publiques et information, conception et organisation des congrès) invitent tous les membres désirant s'impliquer dans les activités de l'un d'entre eux à poser leur candidature auprès du secrétaire général. Toute participation à la préparation des Congrès est également la bienvenue.

なお会員はどなたでも理事会議事録を閲覧することができます。御希望の方は事務局までお申し出下さい。

Tout membre peut consulter les comptes rendus du conseil d'administration sur simple demande au secrétariat.

◇ 各種のご連絡・お問い合わせは下記の事務局まで
SJDF 事務局, 〒150-0013 東京都渋谷区恵比寿 3-9-25 日仏会館 505. Tél : 03-3444-3228. SJDF HP : <http://sjdf.org/>
Toute correspondance doit être adressée à : Secrétariat de la SJDF, c/o Maison Franco-Japonaise, 3-9-25 Ebisu, Shibuya-ku, Tokyo 150-0013, JAPON. Tél : 03-3444-3228. Site de la SJDF : <http://sjdf.org/>

研究会等のお知らせ

Informations sur les différentes activités pédagogiques

■第4回フランス語教授法研究会 4^e Journée pédagogique de la langue française

2021年12月12日の10時半から19時に渡り、第4回フランス語教授法研究会は、日本フランス語教育学会とアンスティチュ日本が主催し、東京国際フランス学園において開催された。オンラインでのアトリエを1室設けた。仏語8、日本語5、両言語5の合計18のアトリエが行われ、80人の参加者(オンライン参加者は30人程度)を集めた。

研究会を締めくくる懇親会では、参加した日本のフランス語教育関係者が情報交換をしながら絆を深めた。

Organisée conjointement par la Société japonaise de didactique du français et l'Institut français du Japon, la 4^e Journée pédagogique de la langue française s'est tenue au Lycée français international de Tokyo, une salle étant réservée aux ateliers à distance, le 12 décembre 2021, de 10h30 à 19h. Elle a proposé aux participants 18 ateliers et présentations, 8 en français, 5 en japonais et 5 bilingues. Elle a réuni 56 participants en présentiel et une trentaine en ligne. Elle s'est achevée sur une soirée amicale qui a permis à chacun d'échanger et de réaffirmer nos liens au sein de la communauté éducative francophone du Japon.

■関西フランス語教育研究会 Rencontres Pédagogiques du Kansai

第36回関西フランス語教育研究会(ランコントル)は2022年3月28日(月)、29日(火)の両日にわたりオンライン(Zoom)にて開催されました。共通テーマは「フランス語教育と第一言語の役割 Enseignement du français et rôles de la première langue」と「フランス語教師に必要な知識・教養とは? Quels savoirs sont nécessaires au professeur?」の2つです。詳細はホームページ(<http://www.rpkansai.com>)をご覧ください。また、下記Facebook ページ、月例会ブログでも研究会の情報を発信しています。

Les 36^{èmes} RENCONTRES PÉDAGOGIQUES DU KANSAI ont eu lieu les lundi 28 et mardi 29 mars 2022, en ligne (sur Zoom).

Les deux grands thèmes pour ces Rencontres 2022 sont : « Enseignement du français et rôles de la première langue » et « Quels savoirs sont nécessaires au professeur ? ».

Pour en savoir plus sur les RPK, consultez notre site (<http://www.rpkansai.com>) ainsi que notre page Facebook (<https://www.facebook.com/RencontresKansai>) et le blog des RPK mensuelles (<http://rpmensuels.blog.fc2.com>).

■Péka (Pédagogie を考える会)

Pédagogie を考える会 (Péka) は、言語教育に関心のある人々が集まり、さまざまな意見や体験を自由に交換する場として 1990 年に発足しました。

年 6 回、第 2 もしくは第 3 土曜日の午後に例会を開催し、フランス語教育をはじめとした言語教育一般に関わる話題のみならず、教育現場で遭遇する具体的な問題などを広く扱っています。年間テーマに関連するトピックが例会ごとに設定され、教育実践報告や参加者全員による議論を通して種々の話題への理解を深めています。

また、論集 *Études didactiques du FLE au Japon* (EDFJ) を毎年 5 月に刊行するとともに、例会毎の案内と報告を記載したニューズレターも発行しています。詳しくは HP (<http://peka-web.sakura.ne.jp/>) をご覧ください。

2022 年度の例会開催は、2022 年 4 月 16 日、6 月 18 日、9 月 17 日、10 月 15 日、12 月 17 日、2023 年 2 月 18 日を予定しています。年間テーマは 4 月 16 日の例会で話し合います。なお、参加方法につきましては HP とニューズレターにてご確認ください。

最後に、Péka は個人の資格や経験などを問わない自由な集まりで、ボランティアやカンパにより運営されています。登録や会費はありません(オンライン例会の場合は申し込みをお願いしています)。

みなさまのご参加をお待ちしております。

各種委員会からのお知らせ

Informations de la part des comités de la SJDF

■学会誌編集委員会からのお知らせ Comité de rédaction de la RJDF

学会誌編集委員会では、現在 2022 年 11 月の刊行をめざして第 17 号の編集を始めました。また、第 16 号は 2021 年 12 月に刊行され、2022 年 2 月中旬に J-STAGE 上でも公開されます (<https://www.jstage.jst.go.jp/browse/rjdf/>)。

また第 18 号 (2023 年 11 月刊行予定) の原稿 (論文、研究ノート、実践報告) の締め切りは 2022 年 11 月 30 日です。会員の皆様からの投稿をお待ちしています。詳細については以下の学会サイトをご覧ください。

<https://sjdf.org/publications/appeal-contributions>

Le comité de rédaction a commencé l'édition du numéro 17 de la Revue japonaise de didactique du français, dont la publication est prévue pour novembre 2022. Le numéro 16 a été publié en décembre 2021 et il est disponible en ligne sur J-STAGE depuis le mois de février 2022 (<https://www.jstage.jst.go.jp/browse/rjdf/>).

Par ailleurs, ceux qui souhaitent apporter leur contribution (articles, notes de recherche et comptes rendus d'expérience pédagogique) pour le numéro 18 (publication prévue en novembre 2023) sont priés de nous faire parvenir le texte complet le 30 novembre 2022 au plus tard. Nous comptons beaucoup sur votre collaboration. Pour plus d'informations, merci de consulter notre site :

<https://sjdf.org/publications/appeal-contributions>

■教員養成委員会からのお知らせ Comité de la formation initiale et continue

日本フランス語教育学会、日本フランス語フランス文学会、在日フランス大使館が毎年 3 月に共催する 2022 年フランス語教育国内スタージュ(Stage de mars)が、2022 年 3 月 17 日 (木) から 20 日 (日) の 4 日間に渡りオンラインで実施されました。今年も Pierre-Yves Roux 氏 (元 France Éducation international/旧 CIEP) を招聘し、FLE の基礎を学ぶためのアトリエを担当いただきました。研修プログラムは学会 HP に掲載されていますのでぜひご覧ください。

■初中等教育委員会よりの報告とのお知らせ Comité de l'enseignement primaire et secondaire

第 18 回西日本のスケッチ・コンクール は 2021 年 11 月 23 日 (火) に IFJ-京都との共催において IFJ-京都において開催された。(8 校 10 組が参加) 一方、第 16 回東日本高校生フランス語スケッチ・コンクールは、新型コロナウイルス感染の恐れからビデオ審査の形式で IFJ-東京との共催で開催された。(13 校 18 組が参加)

2022 年 2 月 12 日 (土) には、第 13 回西日本高校生フランス語暗唱コンクールがアサンプション国際中学校高等学校とアンスティチュ・フランセ関西—大阪との三者共催で、アサンプション国際中学校高等学校において開催された。(9 校 18 名参加) 第 10 回東日本高校生フランス語暗唱コンクールは、3 月 13 日 (日) にアンスティチュ・フランセ横浜、慶応義塾大学湘南藤沢キャンパスとの共催で対面とオンラインの参加両方を可能にするハイフレックス形式で開催された。(21 校 35 名が参加) これらのコンクールには、毎年、最優秀賞として大使館賞、続いて Institut Français 賞、SJDF 賞、審査員特別賞、奨励賞などの多くの賞が用意され、出場者全員に参加証明書と参加賞が贈られる。APEF、DELTA 試験管理センター、出版社各社から様々な賞品をご協賛いただき、心より感謝申し上げます。

日仏高校ネットワーク COLIBRI が例年フランス本土およびニューカレドニアと実施している短期交換留学は、新型コロナウイルス (COVID-19) 感染拡大の影響を受けて中止された。2022 年 1 月 6 日 (木) には、フランス大使館エリ・キエレ氏、フランス側コリブリエ会長ファニー・ギラメ氏、ニューカレドニア共同代表ミレイユ・ファム氏、フランソワーズ・フルリュエア氏の参加のもと、2021 年度総会が ZOOM にて開催された。

■フランコフォニー委員会からのお知らせ Comité de la francophonie

第13回「フランコフォニーを発見しよう」が、日本フランス語教育学会、日本におけるフランコフォニー推進会議の主催により、2021年12月11日（土）13時~18時30分に東京大学駒場キャンパスおよびZoom上で開催されました。

Roxane de Bilderling 日本におけるフランコフォニー推進会議議長／駐日ベルギー大使のビデオによる開会の辞に続き、出口悦子氏（フランス語通訳・翻訳）より講演「三次元で世界を見る」をいただきました。

その後、フランコフォニーに関する恒例のクイズ、ルポルタージュが発表されました。クイズには東京都立小平高等学校、青山学院大学、お茶の水女子大学、慶應義塾大学、大東文化大学、帝京大学、La 古民家フランセーズフランス語教室の計10グループ、ルポルタージュにはアサンプション国際中学校高等学校、神奈川県立横浜国際高等学校、埼玉県立伊奈学園総合高等学校、東京都立小平高等学校、兵庫県立宝塚西高等学校、青山学院大学、共立女子大学、慶應義塾大学、東京大学、明治学院大学の計11グループが出演しました。

最後に授賞式が開催され、後援団体（アンスティチュ・フランセ日本、フランス語教育振興協会、ベルギー大使館、ベルギー王国フランス語共同体政府国際交流振興庁、出版社等8社、フラン・パルレ、TV5 MONDE）からの賞が授与されました。

Le samedi 11 décembre 2021 la 13^e Journée de découverte de la francophonie, organisée par la SJDF et le Conseil pour la promotion de la francophonie au Japon s'est déroulée de 13h à 18h30 sur le campus Komaba de l'Université de Tokyo ainsi que sur Zoom.

Après le message vidéo de S.E. Mme Roxane de Bilderling, présidente du Conseil pour la promotion de la francophonie au Japon et ambassadeur de Belgique au Japon, les participants ont pu écouter une conférence de Mme Etsuko Deguchi, interprète/traductrice, intitulée « Voir le monde en trois dimensions ».

La Journée s'est poursuivie avec les traditionnels quiz et reportages sur la francophonie. 10 groupes (Lycée de Kodaira, Univ. Aoyamagakuin, Univ. d'Ochanomizu, Univ. Keio, Univ. Daitobunka, Univ. Teikyo, La Kominka française) ont proposé des quiz et 11 groupes (Lycée de l'Assomption Kokusai, Lycée départemental de Kanagawa Yokohama Kokusai, Lycée Ina Gakuen, Lycée de Kodaira, Lycée de Takarazuka Nishi, Univ. Aoyamagakuin, Univ. de jeunes filles Kyoritsu, Univ. Keio, Univ. de Tokyo, Univ. Meijigakuin) ont présenté leur reportage.

L'après-midi s'est terminé par la remise des prix aux groupes d'étudiants lauréats (prix de l'Institut français du Japon, prix de l'APEF, prix de l'Ambassade de Belgique, prix de WBI, prix des éditeurs, prix de Franc-parler, prix de TV5MONDE).